

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Traducción C (2ª lengua extranjera)	Traducción C (2ª lengua extranjera)	4º	2º	6	Obligatoria
PROFESORES ⁽¹⁾			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
<ul style="list-style-type: none"> Iryna Nichaienko 			Sección Departamental de Filología Eslava (Dpto. de Filología Griega y Filología Eslava), Facultad de Filosofía y Letras: Despacho nº 5. Facultad de Traducción e Interpretación: Desp. 3. Correo electrónico: irynan@ugr.es		
			HORARIO DE TUTORÍAS Y/O ENLACE A LA PÁGINA WEB DONDE PUEDAN CONSULTARSE LOS HORARIOS DE TUTORÍAS ⁽¹⁾		
			https://graecaslavica.ugr.es/pages/eslavo/pdfs/tutoresl/!		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Grado en Traducción e Interpretación			Cumplimentar con el texto correspondiente, si procede		
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
Tener cursadas: <ul style="list-style-type: none"> 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura 30 créditos del módulo de lengua C (Segunda Lengua Extranjera) y su cultura 					
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)					
<ul style="list-style-type: none"> Traducción inversa. Revisión, análisis y crítica textual de traducciones. 					

¹ Consulte posible actualización en Acceso Identificado > Aplicaciones > Ordenación Docente
 (∞) Esta guía docente debe ser cumplimentada siguiendo la "Normativa de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada" ([http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/ncg7121/!](http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/ncg7121/))

- Traducción en equipo.
- Manejo de herramientas informáticas de apoyo a la traducción.

COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

- **Competencias instrumentales**

7. Ser capaz de organizar y planificar.
8. Ser capaz de resolver problemas.
9. Ser capaz de analizar y sintetizar.
10. Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
13. Ser capaz de gestionar la información.
14. Ser capaz de tomar decisiones.
15. Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.

- **Competencias personales**

16. Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
17. Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
18. Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
20. Ser capaz de trabajar en equipo.
21. Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.

- **Competencias sistémicas**

24. Ser capaz de aprender en autonomía.
- Competencias académico-disciplinares
40. Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.

Competencias profesionales

45. Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

- **COMPETENCIAS ESPECÍFICAS**

22. Ser consciente del papel mediador del traductor en la cultura de la paz y los valores democráticos.
23. Ser capaz de revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
29. Ser capaz de organizar el trabajo.
30. Analizar, crear y revisar profesionalmente textos de carácter general y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
31. Ser capaz de analizar y sintetizar todo textos de carácter general y discursos en las lenguas de trabajo.
32. Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción.
33. Ser capaz de establecer hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
39. Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción.
47. Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

Objetivos generales

El alumnado será capaz de...

- Seguir de forma sistemática un proceso traductor (7, 8, 10, 14, 18, 22, 23, 30, 31, 32, 45, 47).
- Identificar referencias culturales y otros retos de la traducción, proponer y justificar estrategias de traducción adecuadas, y realizar las traducciones correspondientes hacia el ruso (8, 9, 10, 13, 14, 16, 18, 24, 30, 31, 32, 33, 39, 40, 45, 47).
- Participar activamente en el trabajo de un equipo de traductores (8, 14, 18, 20, 21, 29).
- Aplicar criterios objetivos de calidad en la revisión del trabajo propio y del de los compañeros (14, 23).
- Reflexionar sobre el proceso traductor en función de la experiencia práctica (9, 24).
- Utilizar el metalenguaje básico de la traducción A-C (15, 39).



Objetivos específicos

El alumnado será capaz de...

- Reflexionar sobre diferentes situaciones de traducción del español al ruso y analizarlas (9, 40, 32).
- Analizar textos en las lenguas A y C para su traducción, identificando y describiendo los principales retos traductológicos (31, 32, 33, 39).
- Identificar y describir géneros de texto no especializado en las lenguas de trabajo (10, 18, 22, 30, 31).
- Identificar los contrastes textuales y lingüísticos más frecuentes en las lenguas española y rusa que pueden influir en el proceso traductor (10, 18, 22, 31, 32).
- Valorar y discriminar entre diversas fuentes de documentación (8, 9, 13, 14, 24).
- Utilizar las herramientas informáticas básicas para la traducción A-C ruso (24).
- Identificar y resolver los principales retos de los textos a traducir (10, 18, 22, 30, 39).
- Proponer estrategias de traducción posibles y justificar su uso (15, 17, 47).
- Exponer y argumentar con claridad la toma de decisiones en la presentación de trabajos de traducción A-C ruso.
- Exponer con claridad los resultados de un encargo de traducción hecho individualmente o en grupo (9, 15, 17, 45).
- Transmitir con claridad y de manera apropiada la valoración de una traducción hecha individualmente o en grupo (17).
- Comportarse con responsabilidad en el trabajo de equipo (16, 20, 21).
- Presentar el trabajo individual o colectivo en el formato y según las pautas de presentación requeridas (20, 23, 29).
- Traducir del español a la lengua C un texto contemporáneo, escrito en lengua no especializada de unas 300 palabras, en aproximadamente dos horas.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

TEMARIO TEÓRICO y PRÁCTICO:

- Tema 1. La traducción general hacia la lengua y las culturas C en la combinación lingüística español-ruso.
- Tema 2. El mercado de la traducción para la combinación lingüística A-C (español-ruso).
- Tema 3. El género textual. Concepto y utilidad para la traducción del español al ruso.
- Tema 4. Fuentes lexicográficas y de documentación en lengua rusa.
- Tema 5. Diferencias interculturales y su relevancia para la traducción del español al ruso.
- Tema 6. Producción, revisión y evaluación de la traducción del español al ruso.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

- ALESINA, N.M. y VINOGRADOV, V.S. (1993). Teoría y práctica de la traducción. Kiev.
- ALVARADO SOCASTRO, S. (2003). Sobre la transliteración del ruso y de otras lenguas que se escriben con alfabeto cirílico. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea.
- CALONGE RUIZ, J. (1969). Transcripción del ruso al español. Madrid: Gredos.
- GUZMÁN TIRADO, R., y QUERO GERVILLA, E. F. (2002). Tipología de la oración subordinada en ruso y en español. Granada. Editorial Dykinson, S. L.
- IOVENKO, V.A. ИОВЕНКО В.А. (2001). Практический курс перевода. Испанский язык. Москва: Черо.
- MOYA, V. (2000). La traducción de los nombres propios. Madrid: Cátedra
- RAE. (1999). Ortografía de la lengua española. Madrid: Espasa.
- RAE. Diccionario Panhispánico de dudas. <http://buscon.rae.es/dpd/>



- SECO, M. (1998). Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Madrid: Cátedra.
- АРУТЮНОВА Н. Д., Трудности перевода с испанского языка на русский. Учебное пособие. М, 2004.

ENLACES RECOMENDADOS

www.gramota.ru : diccionarios monolingües (de dificultades, de ortografía, de acentuación, de derivación, etc.)
www.sokr.ru : abreviaturas en ruso.
www.diccionario.ru, www.multitran.ru : diccionarios bilingües.

METODOLOGÍA DOCENTE

ACTIVIDADES PRESENCIALES

40% (2,4 créditos ECTS, 60 horas)

CLASES PLENARIAS en las que se presentan los conceptos y procedimientos asociados a las competencias 10, 18, 29, 23, 16, 24, 39, 40, y corresponden al 10% del total de créditos ECTS (15 horas).

TALLERES O SEMINARIOS DE TRADUCCIÓN. Estas actividades se relacionan con las competencias 7, 8, 9, 13, 14, 15, 17, 18, 20, 21, 22, 24, 23, 24, 29, 30, 31, 32, 33, 39, 45, 47 y corresponden al 23,5% del total de créditos ECTS (35 horas).

TUTORÍAS en las que se sigue de manera personalizada en grupos reducidos el progreso de cada alumno y que permite profundizar en la adquisición de los conceptos y procedimientos y evaluar de forma individual los resultados de aprendizaje. Estas actividades se relacionan con las competencias 10, 18, 29, 23, 16, 24, 39, 40, corresponden a 5,5% créditos ECTS (8 horas).

EXAMEN: 0,1 créditos ECTS (2 horas).

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

60% (3,6 créditos ECTS, 90 horas)

PROYECTOS DE TRADUCCIÓN: Actividad realizada en grupo al que se formulará encargos de traducción para su presentación y discusión en los talleres de traducción. Estas actividades se relacionan con las competencias 7, 8, 9, 13, 14, 15, 17, 20, 24, 23, 29, 30, 31, 32, 39, 45, 47 y corresponden al 60% del total de créditos ECTS (90 horas).

Se ha diseñado esta asignatura de manera que facilite el aprendizaje a través de la participación activa y el aprendizaje autónomo. Por consiguiente, el alumnado tendrá que preparar distintas actividades antes y después de las sesiones presenciales para poder sacar el máximo beneficio de las mismas. Las sesiones presenciales servirán de orientación y fundamento para la asignatura. Servirán además de apoyo al trabajo no presencial: darán al alumnado la oportunidad de resolver dudas y reflexionar sobre las tareas realizadas con el apoyo del tutor y los compañeros de clase.

Todas estas actividades girarán en torno a diferentes ejercicios de traducción, sin excluir otras tareas destinadas a potenciar la capacidad traductora del estudiantado, y se llevarán a cabo de forma individual, en pareja o en grupos de trabajo. Entre otras actividades, se proponen las siguientes:

- Lecturas relacionadas con la traducción.
- Presentaciones orales de temas relacionados con las traducciones.
- Exposición y justificación de la traducción de un texto.
- Revisión de traducciones.

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

En las convocatorias ordinarias, para los estudiantes que sigan **evaluación continua**, la evaluación constará



de:

- Examen final: 60%
- Participación en clase, en seminarios y tutorías: 40%
- Se incentivará la Evaluación continua, para aquellos alumnos que cumplan con al menos de un 70% de asistencia a clase.

DESCRIPCIÓN DE LAS PRUEBAS QUE FORMARÁN PARTE DE LA EVALUACIÓN ÚNICA FINAL ESTABLECIDA EN LA “NORMATIVA DE EVALUACIÓN Y DE CALIFICACIÓN DE LOS ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA”

- Esta evaluación es para aquellos alumnos que así lo soliciten oficialmente durante las dos primeras semanas del inicio del curso académico. El examen se realizará al término de la convocatoria ordinaria y, en caso de suspender, podrá optar al mismo sistema de evaluación única en la convocatoria extraordinaria de septiembre. El examen de evaluación final única consistirá en una prueba, con el desarrollo de contenidos teóricos propios del temario de la asignatura, que supondrá el 100 % de la nota final.

ESCENARIO A (ENSEÑANZA-APRENDIZAJE PRESENCIAL Y NO PRESENCIAL)

ATENCIÓN TUTORIAL

HORARIO

(Según lo establecido en el POD)

HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL

(Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)

Martes y jueves, de 14.30 a 15.30 horas, Facultad de Filosofía y Letras Facultad de traducción e Interpretación
Miércoles y viernes de 11 a 13, Facultad de traducción e Interpretación

GOOGLE MEET (cita previa)

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE

- Las clases se imparten de manera presencial o a través de la aplicación GOOGLE MEET con el mismo horario. Para ello los alumnos reciben el enlace correspondiente a través del PRADO con antelación
- Todo el material teórico, las tareas prácticas, el material audiovisual e información complementaria se encuentra colgado en la plataforma PRADO.
- Los alumnos que tengan problemas para acceder a PRADO o para acceder a las clases por videoconferencia, reciben la información correspondiente por el correo electrónico.

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)

Convocatoria Ordinaria

- Se aplicará la Evaluación continua, para aquellos alumnos que cumplan con al menos de un 70% de asistencia a clase presencial y virtual.

Tipo o tipos de pruebas:

- Realización de ejercicios y actividades de traducción.
- Pruebas de traducción individual o en grupo
- Presentación y discusión de los proyectos de traducción



- Comentario de lecturas (artículos, capítulos de libro, etc.)
- Elaboración de trabajos individuales o en equipo.
- La calificación será la nota media de todas estas actividades.
- Las traducciones se entregarán por PRADO, las exposiciones y las pruebas síncrona se realizarán de manera presencial o por GOOGLE MEET.
- Si un estudiante no puede, por motivos técnicos, realizar la conexión o enviar los trabajos a través del GOOGLE MEET o Prado entrará en contacto con el profesor.

Convocatoria Extraordinaria

- Traducción individual síncrona o asíncrona 80%. Prueba de contenidos teóricos mediante cuestionarios, memorias, exposiciones 20%. A través de la plataforma: Prado, GOOGLE MEET o de manera presencial.

Evaluación Única Final

- El examen de evaluación final única consistirá en una prueba, con el desarrollo de contenidos teóricos propios del temario de la asignatura, que supondrá el 90 % de la nota final. El 10% son los comentarios de textos de lectura obligatoria y trabajo de curso. A través de la plataforma: Prado, GOOGLE MEET o de manera presencial.

ESCENARIO B (SUSPENSIÓN DE LA ACTIVIDAD PRESENCIAL)

ATENCIÓN TUTORIAL

HORARIO
(Según lo establecido en el POD)

HORARIO
(Según lo establecido en el POD)

GOOGLE MEET (cita previa)

Martes y jueves, de 14.30 a 15.30 horas, Facultad de Filosofía y Letras Facultad de traducción e Interpretación
Miércoles y viernes de 11 a 13, Facultad de traducción e Interpretación

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE

- Las clases se imparten a través de la aplicación GOOGLE MEET con el mismo horario. Para ello los alumnos reciben el enlace correspondiente a través del PRADO con antelación
- Todo el material teórico, las tareas prácticas, el material audiovisual e información complementaria se encuentra colgado en la plataforma PRADO.
- Los alumnos que tengan problemas para acceder a PRADO o para acceder a las clases por videoconferencia, reciben la información correspondiente por el correo electrónico.

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)

Convocatoria Ordinaria



- Se aplicará la Evaluación continua, para aquellos alumnos que cumplan con al menos de un 70% de asistencia a clases virtuales.

Tipo o tipos de pruebas:

- Realización de ejercicios y actividades de traducción.
 - Pruebas de traducción individual o en grupo
 - Presentación y discusión de los proyectos de traducción
 - Comentario de lecturas (artículos, capítulos de libro, etc.)
 - Elaboración de trabajos individuales o en equipo.
- La calificación será la nota media de todas estas actividades.
- Las traducciones se entregarán por PRADO, las exposiciones y las pruebas síncrona se realizarán de manera presencial o por GOOGLE MEET.
- Si un estudiante no puede, por motivos técnicos, realizar la conexión o enviar los trabajos a través del GOOGLE MEET o Prado entrará en contacto con el profesor.

Convocatoria Extraordinaria

- Herramienta: Traducción individual asíncrona 80% Prueba de contenidos teóricos mediante cuestionarios, memorias, exposiciones 20% Medio o plataforma: Prado, GOOGLE MEET.

Evaluación Única Final

- El examen de evaluación final única consistirá en una prueba, con el desarrollo de contenidos teóricos propios del temario de la asignatura, que supondrá el 90 % de la nota final. El 10% son los comentarios de textos de lectura obligatoria y trabajo de curso. A través de la plataforma: Prado, GOOGLE MEET.

INFORMACIÓN ADICIONAL (Si procede)

Si por problemas técnicos realmente existentes algún estudiante no puede realizar alguna de las actividades propuestas en esta guía docente, entrará en contacto con el profesor y buscará la solución adecuada a cada caso.

